

英汉对照插图版

# 格林童话全集

I

(德) 格林兄弟 著 杨吉春 刘丽亚 译

陕西师范大学出版社



英汉对照插图版

# 格林童话全集

I

(德) 格林兄弟 著 杨吉春 刘丽亚 译

陕西师范大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

格林童话全集(中英文对照)/(德)格林(Grimm, J.),  
(德)格林(Grimm, W.)著;杨吉春,刘丽亚译. —西安:  
陕西师范大学出版社, 2007.6

ISBN 978-7-5613-3716-5

I. 格... II. ①格... ②格... ③杨... ④刘...

III. ①英语-汉语-对照读物 ②童话-作品集-德国  
-近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 002089 号

**图书代号:SK7N0049**

**格林童话全集(中英文对照)**

**责任编辑:周 宏**

**装帧设计:回廊设计**

**出版发行:陕西师范大学出版社**

(西安市陕西师大 120 信箱 邮箱:710062)

**印 刷:北京龙兴印刷厂**

**开 本:787×1092 1/16**

**字 数:800 千字**

**印 张:48.75**

**版 次:2007 年 6 月第 1 版**

**印 次:2007 年 6 月第 1 次印刷**

ISBN 978-7-5613-3716-5

**定 价:79.80 元(全二册)**

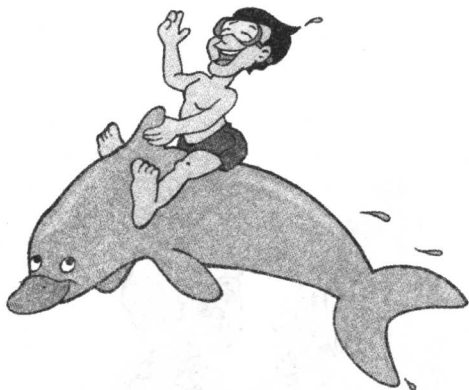
# 目 录

- 001 THE FROG KING, OR IRON HEINRICH  
青蛙王子和铁亨利 / 1
- 002 THE COMPANIONSHIP OF THE CAT  
AND THE MOUSE  
猫和老鼠做朋友 / 5
- 003 THE VIRGIN MARY'S CHILD  
玛利亚的孩子 / 8
- 004 A TALE ABOUT THE BOY WHO WENT  
FORTH TO LEARN WHAT FEAR WAS  
傻小子学害怕 / 13
- 005 THE WOLF AND THE SEVEN YOUNG  
KIDS  
狼和七只小山羊 / 24
- 006 FAITHFUL JOHANNES  
忠诚的约翰涅斯 / 27
- 007 THE GOOD BARGAIN  
好交易 / 36
- 008 THE MARVELOUS MINSTREL  
令人叫绝的乐师 / 40
- 009 THE TWELVE BROTHERS  
十二兄弟 / 44
- 010 RIFFRAFF  
二流子 / 49



- 011 BROTHER AND SISTER  
小弟弟和小姐姐 / 51
- 012 RAPUNZEL  
莨苳 / 58
- 013 THE THREE LITTLE  
GNOMES IN THE FOREST  
森林里的三个小矮人 / 62
- 014 THE THREE SPINNERS  
三个纺纱女 / 68
- 015 HANSEL AND GRETEL  
汉赛尔与格莱特 / 71
- 016 THE THREE SNAKE LEAVES  
三片蛇叶 / 79
- 017 THE WHITE SNAKE  
白蛇 / 83
- 018 THE STRAW, THE COAL,  
AND THE BEAN  
稻草、煤炭和豆子 / 87
- 019 THE FISHERMAN AND  
HIS WIFE  
渔夫和他的妻子 / 88
- 020 THE BRAVE LITTLE TAILOR  
勇敢的小裁缝 / 98





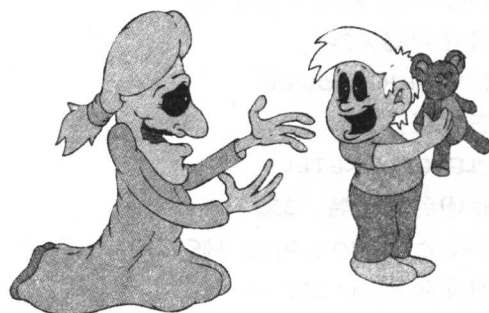
- 021 CINDERELLA  
灰姑娘 / 107
- 022 THE RIDDLE  
谜语 / 114
- 023 THE MOUSE, THE BIRD, AND THE SAUSAGE  
老鼠、小鸟和香肠 / 117
- 024 MOTHER HOLLE  
霍勒大妈 / 119
- 025 THE SEVEN RAVENS  
七只乌鸦 / 122
- 026 LITTLE RED CAP  
小红帽 / 125
- 027 THE BREMEN TOWN MUSICIANS  
不来梅城的乐师 / 129
- 028 THE SINGING BONE  
会唱歌的骨头 / 133
- 029 THE DEVIL WITH THE THREE GOLDEN HAIRS  
魔鬼的三根金发 / 135
- 030 THE LOUSE AND THE FLEA  
虱子和跳蚤 / 142
- 031 THE MAIDEN WITHOUT HANDS  
没有手的姑娘 / 144
- 032 CLEVER HANS  
聪明的汉斯 / 150

- 033 THE THREE LANGUAGES  
三种语言 / 155
- 034 CLEVER ELSE  
聪明的爱尔莎 / 158
- 035 THE TAILOR IN HEAVEN  
天国里的裁缝 / 161
- 036 THE MAGIC TABLE, THE GOLDEN DONKEY, AND THE CLUR IN THE SACK  
神奇的桌子、金驴和口袋里的棍子 / 164
- 037 THUMBLING  
大拇指 / 175
- 038 THE WEDDING OF MRS. FOX  
狐狸太太的婚事 / 181
- 039 THE ELVES  
小精灵 / 184
- 040 THE ROBBER BRIDEGROOM  
强盗新郎 / 187
- 041 HERR KORRES  
海尔·柯贝斯 / 191
- 042 THE GODFATHER  
教父 / 192
- 043 MOTHER TRUDY  
特鲁得太太 / 194
- 044 GODFATHER DEATH  
死神教父 / 195
- 045 THUMBLING'S TRAVELS  
大拇指游记 / 199
- 046 FICHTER'S BIRD  
费切尔的怪鸟 / 203





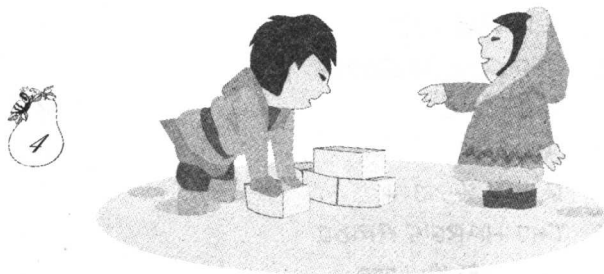
- 047 THE JUNIPER TREE  
桧树 / 207
- 048 OLD SULTAN  
老苏丹 / 216
- 049 THE SIX SWANS  
六只天鹅 / 219
- 050 BRIER ROSE  
玫瑰公主 / 224
- 051 FOUNDLING  
鸟弃儿 / 228
- 052 KING THRUSHBEARD  
画眉嘴国王 / 230
- 053 SNOW WHITE  
白雪公主 / 235
- 054 THE KNAPSACK, THE HAT, AND  
THE HORN  
背包、帽子和号角 / 244
- 055 RUMPELSTILTSKIN  
侏儒妖 / 250
- 056 SWEETHEART ROLAND  
爱人罗兰 / 253
- 057 THE GOLDEN BIRD  
金鸟 / 258
- 058 THE DOG AND THE SPARROW  
狗和麻雀 / 266
- 059 FREDDY AND KATY  
弗雷德和凯特 / 269
- 060 THE TWO BROTHERS  
两兄弟 / 277



- 061 LITTLE FARMER  
小农夫 / 299
- 062 THE QUEEN BEE  
蜜蜂王后 / 305
- 063 THE THREE FEATHERS  
三片羽毛 / 307
- 064 THE GOLDEN GOOSE  
金鹅 / 310
- 065 ALL FUR  
杂毛丫头 / 314
- 066 THE HARE'S BRIDE  
兔子的新娘 / 320
- 067 THE TWELVE HUNTSMEN  
十二个猎人 / 322
- 068 THE THIEF AND HIS MASTER  
小偷和他的师傅 / 325
- 069 JORINDA AND JORINGEL  
约灵德和约灵革尔 / 327
- 070 THE THREE SONS OF FORTUNE  
三个幸运儿 / 330
- 071 HOW SIX MADE THEIR WAY IN THE  
WORLD  
六个人走遍天下 / 333
- 072 THE WOLF AND THE MAN  
狼和人 / 339
- 073 THE WOLF AND THE FOX  
狼和狐狸 / 340



- 074 THE FOX AND HIS COUSIN  
狐狸和它的堂姐 / 343
- 075 THE FOX AND THE CAT  
狐狸和猫 / 344
- 076 THE PINK FLOWER  
石竹花 / 345
- 077 CLEVER GRETEL  
聪明的格蕾特 / 350
- 078 THE OLD MAN AND HIS GRANDSON  
祖父和孙子 / 353
- 079 THE WATER NIXIE  
女水妖 / 354
- 080 THE DEATH OF THE HEN  
小母鸡之死 / 355
- 081 BROTHER LUSTIG  
拉斯廷老兄 / 357



- 082 GAMBLING HANS  
赌棍汉斯 / 368
- 083 LUCKY HANS  
幸运儿汉斯 / 371
- 084 HANS GETS MARRIED  
汉斯成亲 / 376
- 085 THE GOLDEN CHILDREN  
金娃娃 / 378
- 086 THE FOX AND THE GEESSE  
狐狸和鹅 / 383
- 087 THE POOR MAN AND THE RICH MAN  
穷人和富人 / 384



## 001 THE FROG KING, OR IRON HEINRICH

In olden times, when wishing still helped, there lived a king whose daughters were all beautiful, but the youngest was so beautiful that the sun itself, which had seen so many things, was always filled with amazement each time it cast its rays upon her face. Now, there was a great dark forest near the king's castle, and in this forest, beneath an old linden tree, was a well. Whenever the days were very hot, the king's daughter would go into this forest and sit down by the edge of the cool well. If she became bored, she would take her golden ball, throw it into the air, and catch it. More than anything else she loved playing with this ball.

One day it so happened that the ball did not fall back into the princess's little hand as she reached out to catch it. Instead, it bounced right by her and rolled straight into the water. The princess followed it with her eyes, but the ball disappeared, and the well was deep, so very deep that she could not see the bottom. She began to cry, and she cried louder and louder, for there was nothing that could comfort her. As she sat there grieving over her loss a voice called out to her, "What's the matter, Princess? Your tears could move even a stone to pity."

She looked around to see where the voice was coming from and saw a frog sticking his thick, ugly head out of the water. "Oh, it's you, you old water-splasher!" she said. "I'm crying because my golden ball has fallen into the well."

"Be quiet and stop crying," the frog responded. "I'm sure I can help you. But what will you give me if I fetch your plaything?"

"Whatever you like, dear frog," she said. "My clothes, my pearls and jewels, even the golden crown

## 青蛙王子和铁亨利



在人们心中的美好愿望还能够成为现实的古代，曾经有过一位国王，他的女儿个个都长得非常美丽，尤其是那个小女儿，更是美如天仙，就连见识过许多东西的太阳每次照在她脸上时，也要对她的美丽感到惊诧不已。国王的宫殿附近有一片幽暗的大森林，森林里的一株老菩提树下有一口水井。天气很热的时候，小公主常常来到这片森林，坐在清凉的井边上。如果感到无聊了，她就取出一只金球来，把它抛向空中然后再用手接住。这个金球是她最喜欢的玩具。

可有一次，小公主伸出两只小手去接金球，金球却没有落进她的手里。球掉到了地上，而且一下子就滚到井里去了。小公主两眼紧紧地盯着金球，可是金球忽地一下子就没影儿了，因为那口水井很深，望不到底。她于是就哭了起来，而且哭得越来越响，因为伤心极了。她正这样恸哭时，突然听见有人大声说：“哎呀，公主，你这是怎么啦？你这么大声哭泣，就连石头听了都会心疼的呀。”

小公主看看周围，想弄清楚说话声是从哪儿传来的，不料却发现一只青蛙从井水里伸出它那丑陋不堪的肥嘟嘟的大脑袋。“唉！原来是你呀，划水的老手，”她说，“我在这儿哭，是因为我的金球掉进水井里去了。”

“别难过，别哭了，”青蛙回答说，“我想我有办法帮助你。可要是我把你的金球给捞上来了，您拿什么东西谢我呢？”

“亲爱的青蛙，你要什么东西都行啊，”小公主回答说，“我的衣服，我的珍珠、宝石、







I'm wearing on my head."

"I don't want your clothes, your pearls and jewels, or your golden crown," the frog replied. "But if you will love me and let me be your companion and playmate, and let me sit beside you at the table, eat from your little golden plate, drink out of your little cup, and sleep in your little bed—if you promise me all that, I'll dive down and retrieve your golden ball."

"Oh, yes," she said. "I'll promise you anything you want if only you'll bring back the ball!" However, she thought, What nonsense that stupid frog talks! He just sits in the water croaking with the rest of the frogs. How can he expect a human being to accept him as a companion?

Once the frog had her promise, he dipped his head under the water, dived downward, and soon came paddling back to the surface with the ball in his mouth. When he threw it onto the grass, the princess was so delighted to see her beautiful plaything again that she picked it up and ran off with it.

"Wait, wait!" cried the frog. "Take me with you. I can't run like you."

He croaked as loudly as he could, but what good did it do? She paid no attention to him. Instead, she rushed home and soon forgot about the poor frog, who had to climb back down into his well.

The next day, as she sat at the table with the king and his courtiers and ate from her little golden plate, something came crawling splish, splash, splish, splash up the marble steps. When it reached the top, it knocked at the door and cried out, "Princess, youngest daughter, open up!"

She ran to see who was outside. But when she opened the door and saw the frog, she quickly slammed the door shut and went back to the table in a state of fright. The king could clearly see her heart was thumping and said, "My child, what are you afraid of? Has a giant come to get you?"

"Oh, no," she answered. "It's not a giant, but a nasty frog."

"What does a frog want from you?"

"Oh, dear Father, yesterday when I was sitting

甚至我头上戴着的这顶金冠,都可以给你。"

"你的衣服、你的珍珠和宝石,还有你的金冠,我统统不想要,"青蛙回答,"不过,要是你喜欢我,让我做你的朋友,陪你一起玩儿,吃饭的时候让我和你同坐一张小餐桌,用你的小金盘子吃东西,从你的小杯子中喝酒,晚上还让我睡你的小床——要是你答应所有这一切的话,我就潜到水井里去,把金球给你捞上来。"

"好吧,"小公主说,"只要你替我找回金球,你的一切要求我都答应!"虽然她嘴上这么说,可心里却想,这只傻乎乎的青蛙在胡说八道些什么呀!它只配蹲在井里和其他青蛙一起呱呱叫。它怎么可能做人的朋友呢?

青蛙一听到她的诺言,就把脑袋往水里一沉,潜下井去,不多一会儿功夫又浮出了水面,嘴里衔着金球。它把金球抛在草地上,小公主又见到了自己心爱的玩具,高兴得要命,她把金球拣了起来,撒腿就跑。

"等一等!等一等!"青蛙大声叫道,"带上我呀。我可跑不了你那么快呀。"

可是尽管它扯着嗓子拼命叫喊,却一点儿用都没有。小公主对它的喊叫根本不予理睬。她径直跑回了家,不一会儿便把可怜的青蛙忘记啦,它只好又跳回它的井里去。

第二天,小公主跟国王和大臣们坐上餐桌,正从她的小金盘子里拿东西吃,突然听见啪啦啪啦地,有个什么东西顺着大理石台阶爬上来。到了门口时,它便一边敲门一边大声嚷嚷:"公主,小公主,快开门!"

小公主跑到门口,想看看是谁在门外喊叫。打开门一看,原来是那只青蛙蹲在门前,她赶紧关上门,坐回到桌子边,心里害怕极了。国王发现她一副心慌意乱的样子,就问:"孩子,你怎么会吓成这个样子?该不是门外有个巨人要把你抓走吧?"

"啊,不是的,"小公主回答说,"不是什么巨人,而是一只讨厌的青蛙。"

"青蛙想找你做什么呢?"

"唉!我的好爸爸,昨天我坐在森林中





and playing near the well in the forest, my golden ball fell into the water, and because I cried so much, the frog fetched it for me, and because he insisted, I had to promise he could be my companion. But I never thought he'd get out of the water. Now he's outside and wants to come in and be with me."

Just then there was a second knock at the door, and a voice cried out:

*"Princess, Princess, youngest daughter,  
Open up and let me in.  
Have you forgotten  
What you promised  
Down by the well's cool water?  
Princess, Princess, youngest daughter,  
Open up and let me in."*

Then the king said, "If you've made a promise, you must keep it. Go and let him in."

After she went and opened the door, the frog hopped into the room and followed her right to her chair, where he plopped himself down and cried out, "Lift me up beside you!"

She refused until the king finally ordered her to do so. Once the frog was on the chair, he wanted to climb onto the table, and when he made it to the table, he said, "Now push your little golden plate nearer to me so we can eat together."

To be sure, she did this, but it was quite clear that she did not like it. The frog enjoyed his meal, while each bite the princess took got stuck in her throat. Finally he said, "I've had enough, and now I'm tired. Carry me upstairs to your room and get your silken bed

的水井边上玩儿,突然我的金球掉到了水井里,我哭得很伤心,青蛙就替我把金球捞了上来,因为它坚持要求,我就答应了让它做我的朋友。可是我压根儿没有想到,它真能从水井里爬出来。现在它就在门外呢,想要上我这儿来。"

正说着话的当儿,又听见了敲门声,并且有声音在喊:

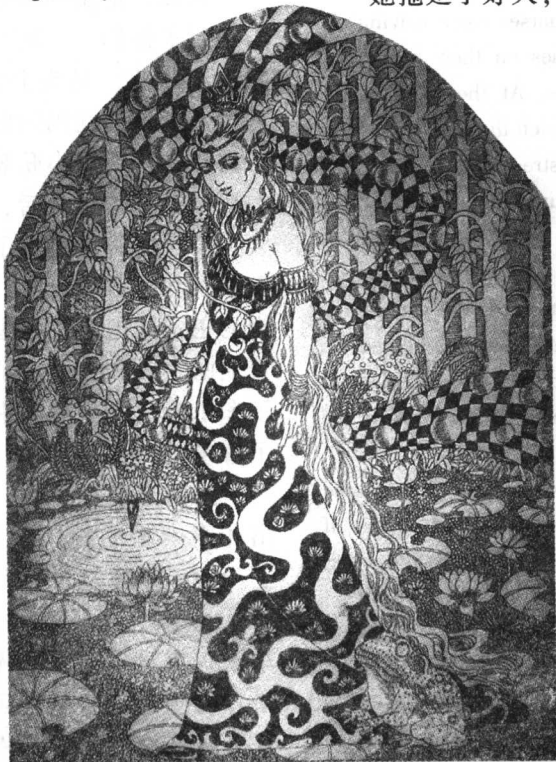
*"小公主啊小公主,  
快点儿把门打开!  
难道你已经忘记,  
昨天所许的诺言,  
在那清凉的井台?  
小公主啊小公主,  
快点儿把门打开。"*

国王听了,说:"你不管答应了什么,都不能言而无信。去,开门让它进来吧。"

小公主走过去把门打开,青蛙一蹦就进来了,而且一步一步地紧跟着她来到了座位前,它蹲在那儿喊道:"把我抱到你身旁呀!"

她拖延了好久,直到国王命令她抱,她才把它捉上去。青蛙被放在了椅子上,可它还想上桌子,上了桌子之后又说:"现在把你的小金盘子推过来一点,这样我们就可以一块儿吃啦。"

很显然,小公主很不情愿这么做,可她还是把金盘子推了过去。青蛙吃得津津有味,可小公主却一口也咽不下。终于,青蛙说,"我吃饱了,现在我有点累了。把我抱到你的小卧室去,铺好你的缎子被盖,咱们躺下睡觉吧。"





ready so we can go to sleep."

The princess began to cry because the cold frog frightened her. She did not even have enough courage to touch him, and yet, now she was supposed to let him sleep in her beautiful, clean bed. But the king gave her an angry look and said, "It's not proper to scorn someone who helped you when you were in trouble!"

So she picked up the frog with her two fingers, carried him upstairs, and set him down in a corner. Soon after she had got into bed, he came crawling over to her and said, "I'm tired and want to sleep as much as you do. Lift me up, or I'll tell your father!"

This made the princess extremely angry, and after she picked him up, she threw him against the wall with all her might.

"Now you can have your rest, you nasty frog!"

However, when he fell to the ground, he was no longer a frog but a prince with kind and beautiful eyes. So, in keeping with her father's wishes, she accepted him as her dear companion and husband, whereupon the prince told her that a wicked witch had cast a spell over him and no one could have got him out of the well except her, and now he intended to take her to his kingdom the next day. Then they fell asleep, and in the morning, when the sun woke them, a coach drawn by eight white horses came driving up. The horses had ostrich plumes on their heads and harnesses with golden chains. At the back of the coach stood Faithful Heinrich, the young king's servant. He had been so distressed when he had learned his master had been turned into a frog that he had ordered three iron bands be wrapped around his heart to keep it from bursting from grief and sadness. But now the coach had come to bring the young king back to his kingdom, and Faithful Heinrich helped the prince and princess into it and then took his place at the back again. He was overcome by joy because his master had been saved.

When they had traveled some distance, the prince heard a crack-ing noise behind him, as if something had broken. He turned around and cried out:

"Heinrich, the coach is breaking!" "No, my lord, it's really nothing but the band around my heart, for it nearly fell apart when the witch did cast her spell and made you live as a frog in a well."

小公主一听哭了起来, 因为她害怕这只冷冰冰的青蛙。她连碰都不敢碰它一下, 更别提让它在自己整洁漂亮的小床上睡觉了。可是国王生气了, 说: "在你困难的时候, 无论谁帮助了你, 过后你都不应该瞧不起。"

这样, 她才用两根指头把青蛙拈起来, 带着它上了楼, 把它放在卧室的一个角落里。可是她刚刚在床上躺下, 青蛙就爬到床边对她说: "我累了, 想和你一样舒舒服服睡一觉。把我抱上去, 要不然我就告诉你父亲。"

这一来公主真气坏了, 她一把抓起青蛙, 朝墙上死劲儿摔去。

"这下你该老实了, 你这讨厌的家伙!"

谁知它一落在地上, 已经不再是什么青蛙, 而变成了一个有着美丽和温柔眼睛的英俊王子。于是, 根据她父亲的愿望, 他成为小公主亲密的伴侣和丈夫, 直到这时候, 王子才告诉小公主, 原来他被一个狠毒的巫婆施了魔法, 除了她, 没人能够把他从那水井里解救出来, 明天, 他们将一道返回他的王国, 说完, 他俩便睡着了。第二天早上, 太阳唤醒了他们, 一辆八匹白马拉的大马车已停在了门前。马头上都插着洁白的鸵鸟毛, 马身上套着金光闪闪的马具。车后边站着王子的仆人——忠心耿耿的亨利。在他的主人被变成一只青蛙之后, 他悲痛欲绝, 于是让人在自己的胸口上箍了三道铁箍, 免得心脏因悲伤和痛苦而碎裂。这会儿, 马车来接年轻的王子回他的王国去, 忠心耿耿的亨利扶着他的主人和公主上了车, 然后自己又坐到了车子后边。他的心中因为王子获救而充满了喜悦。

他们走了一段路, 王子突然听见后面发出啦啦啦啦的响声, 好像有什么东西破裂了。他于是掉过头, 大声说:

"亨利, 车子破了!" "不, 主人, 不是车子, 是我心口上的铁箍; 当巫婆施了魔法, 将你变成青蛙, 困在井里, 我的心啊, 真是痛苦得快要碎了。"







The cracking noise was heard two more times along the way, and the prince thought each time that the coach was breaking, but the noise was only the sound of the bands snapping from Faithful Heinrich's heart, for he knew his master was safe and happy.

## 002 THE COMPANIONSHIP OF THE CAT AND THE MOUSE

A cat had made the acquaintanceship of a mouse and had talked so much about his great love and friendship for her that he eventually convinced her to live with him in the same house and set up a common household.

"But we must get supplies for the winter," said the cat, "or else we'll starve. A little mouse like you can't venture just anywhere, for one of these days you might get caught in a trap."

They acted on his good advice and bought a little jar of fat, but they did not know where to put it. Finally, after long deliberation, the cat said, "I can't think of a safer place than the church. No one would dare take anything away from there. Let's put it under the altar, and we won't touch it unless we really need it."

The little jar was safely stored away, but it was not long before the cat felt a craving for it and said to the mouse, "I've been meaning to tell you, little mouse. My cousin gave birth to a baby boy, white with brown spots, and I've been asked to be godfather. I'm to hold him at the christening. Would you mind letting me go out today and looking after the house by yourself?"

"No, of course not," answered the mouse. "Go, for God's sake. If you get something good to eat, think of me. I sure would like to have a drink of that sweet, red christening wine."

Naturally, none of what the cat had said was true. He did not have a cousin, nor had he been asked to be

在路上，咔嚓咔嚓的声音又响了两次，每次王子都以为是车上的什么东西坏了，其实呢，只是因为主人获得了拯救和幸福，忠心耿耿的亨利一高兴，于是那几道铁箍就从他的胸口上一个接一个地崩掉了。

## 猫和老鼠做朋友



从前有一只猫认识了一只老鼠，便对它大谈特谈自己是多么喜欢老鼠，愿意跟它交朋友，老鼠终于同意和猫住在一起，共同过日子。

"我们应当准备过冬的食物了，不然我们到冬天会挨饿的，"猫说，"至于你嘛，亲爱的老鼠，你不要到任何地方去冒险，我真怕你会被什么老鼠夹子夹住，脱不了身。"

老鼠听了猫的劝告，于是它们买来了一罐猪油，然而两个人都不知道把罐子放到哪里好。经过再三考虑，猫说："我觉得这猪油放在教堂里是再合适不过的了。因为没有人敢在那里偷东西。我们就把罐子藏在祭坛下，不去动它，等到必要时再去拿来吃。"

猪油罐就这样被放到了安全的地方，但是没过多久，猫开始想吃猪油了，便对老鼠说："亲爱的老鼠，我告诉你一件事：我的表姐刚刚生了一个小宝宝，还请我当小宝宝的干爹。那小宝宝全身雪白，带着一些褐色的斑点。我要抱着它去受洗礼，所以今天要出去一下，你一个人照看屋子，好吗？"

"好的，好的，"老鼠回答说，"以上帝的名义，你去吧。要是有什么好吃的东西，千万要记着我。我很想尝一点洗礼时用的甜甜的红葡萄酒。"

但是这一切都不是真的。猫并没有什么表姐，也根本没有被请去做干爹。它径直去





godfather. He went straight to the church, crept to the little jar of fat, and began licking and licking until he had licked the skin off the top. Then he strolled over the roofs of the city and contemplated his opportunities. After a while he stretched himself out in the sun and wiped his whiskers whenever he thought about the little jar of fat. It was not until evening that he returned home.

"Well, you're back," the mouse said. "I'm sure you had a wonderful day."

"It wasn't bad," the cat responded.

"What name did they give the child?" the mouse asked.

"Skin-Off," the cat said dryly.

"Skin-Off?" exclaimed the mouse. "That's a strange and unusual name. Is it common in your family?"

"What's there to it?" the cat said. "It's no worse than Crumb - Thief, as your godchildren are called."

Shortly after that the cat felt another great craving and said to the mouse, "You've got to do me a favor again and look after the house by yourself. I've been asked to be godfather once more, and since the child has a white ring around his neck, I can't refuse."

The good mouse consented, and the cat went slinking behind the city wall to the church, where he ate up half the jar of fat.

"Nothing tastes better," he said, "than what you eat yourself," and he was very satisfied with his day's work. When he returned, the mouse asked, "What was this child christened?"

"Half-Gone," answered the cat.

"Half-Gone! You don't say! I've never heard of such a name in all my life. I'll bet it's not on the list of proper names."

Soon the cat's mouth began watering once more for the delicacy.

"All good things come in threes," he said to the mouse. "I've been asked to be godfather again. This child's all black and has white paws. Aside from that

了教堂，静悄悄地走到那罐猪油旁边，开始舔呀舔呀，直到把上面一层都舔光了。然后，它在城里的屋顶上散了一会儿步，想碰碰别的运气。接着它便躺下来晒太阳，每想到那罐猪油，就舔舔自己的嘴唇。一直到了晚上，它才回家。

"啊，你回来了，"老鼠说，"今天你肯定过得很开心吧?"

"过得还好。"猫回答说。

"给孩子起了个什么名字啊?"老鼠问道。

"没了顶层。"猫干巴巴地答道。

"没了顶层，"老鼠叫了起来，"多稀奇古怪的名字啊。你们家族里常取这样的名字吗?"

"那有什么稀奇?"猫说，"也不比你的那些干儿子叫什么‘偷面包屑的’坏呀。"

没过多久，猫的嘴巴又馋起来了，它对老鼠说："你得再帮我一个忙，单独照看一下屋子。又有人请我做干爹了，因为那个孩子的脖子上有一道白圈，我实在无法推辞。"

善良的老鼠同意了，但是猫悄悄地从城墙后面溜进教堂，一口气吃掉了半罐猪油。

"没有什么东西比吃到自己的嘴里更好，"它说，心里对这一天的收获感到很满意。等它到家时，老鼠问道："这个孩子起的什么名字呀?"

"去了一半，"猫回答说。

"什么？‘去了一半’！你在说什么呀？这个名字我生平还没听说过。我敢打赌，就是在书上也不会有这样的名字的！"

不久，猫想到那样好吃的东西，嘴巴又开始流口水了。

"好事成三嘛，"它向老鼠说，"又有人请我去做干爹了，这个孩子除了爪子是白的以外，浑身黑黝黝的，连一根白毛都没有。"





there's not a white hair on his body. That only happens once every few years. You'll let me go, won't you?"

"Skin-Off! Half-Gone!" the mouse responded. "Those are really curious names. I'm beginning to wonder about them."

"Look, you sit at home in your dark gray fur coat and your long pigtail," the cat said, "and you begin imagining things. That's

because you don't go out during the day."



While the cat was gone, the mouse cleaned the house and put it in order. Meanwhile the greedy cat ate up the rest of the jar.

"It's only after everything's all gone," the cat said to himself, "that you can really begin to rest."

It was very late at night by the time the cat returned home, and he was fat and stuffed. The mouse asked right away what name had been given to the third child.

"You won't like this one either," the cat said. "It's All-Gone."

"All-Gone!" exclaimed the mouse. "That's the most suspicious of all the names. I've never seen it in print. All-Gone! What's it supposed to mean?" She shook her head, rolled herself up into a ball, and fell asleep.

From then on, no one asked the cat to be a godfather. But, when winter came and there was nothing more to be found outside, the mouse thought about their supply of fat and said, "Come, cat, let's go to our jar that we've been saving. It'll taste good."

"Yes," said the cat. "You'll enjoy the taste just as much as if you stuck your dainty tongue out the window." They set out on their way, and when they got there, the jar of fat was still in its place, but it was empty.

"Oh," said the mouse. "Now I know what's happened! It's as clear as day. Some nice friend you

这是千载难逢的事情。你当然会同意我去的，是吗?"

"没了顶层! 去了一半!" 老鼠回答说, "这些名字真怪! 实在叫我想不通。"

"你整天穿着深灰色的皮袄, 留着长辫子呆在家里," 猫说, "坐在家里胡思乱想, 当然弄不明白啦! 谁要是白天不出门, 就会这样的。"

猫不在家的时候, 老鼠把屋子打扫了一下, 把家里弄得整整齐齐。而那只馋猫却把一罐猪油全都吃光了。

"索性吃个光, 也就定心了," 它自言自语地说。

它吃得饱饱的, 直到天黑了才挺着圆滚滚的肚子回家。老鼠看到它回来, 马上问它第三个孩子叫什么名字。

"你也不会喜欢这个名字," 猫说, "它叫'一扫光'。"

"一扫光," 老鼠叫了起来, "这个名字太令人费解了! 我从来没有在书上看见过。'一扫光'! 这是什么意思呢?" 它摇摇头, 蜷缩起身子, 去睡了。

从此以后, 再也没有谁请猫去做干爹了。冬天到了, 外面再也找不到吃的东西, 老鼠想到了它们储藏的东西, 便说: "走吧, 猫! 我们去拿我们藏的那罐猪油来吃吧。这玩意儿味道一定不错。"

"是的," 猫回答, "那准会把你美得就像把你那细舌头伸到窗外去喝西北风一样。" 它们动身上路, 到了教堂, 看到猪油罐倒是还在原来的地方, 可里面却是空的。

"天哪!" 老鼠说, "我现在终于明白是怎么回事了! 你真是够朋友啊! 你在去做什







are! You ate it all up when you went to be a godfather. First the skin, then half, then..."

"You better be quiet!" yelled the cat. "One more word, and I'll eat you up!"

"All gone" was already on the tip of the mouse's tongue. No sooner did she say it than the cat jumped on her, grabbed her, and devoured her.

You see, that's the way of the world.

### 003 THE VIRGIN MARY'S CHILD

A poor woodcutter and his wife lived at the edge of a large forest, and their only child was a little girl who was three years old. They were so poor they could not have daily meals anymore and did not know how they would provide food for their daughter. One morning the woodcutter, who was distressed by all this, went into the forest to work. As he began chopping wood a tall, beautiful woman suddenly appeared before him. She was wearing a crown of shining stars on her head and said to him, "I am the Virgin Mary, mother of the Christ Child. Since you are poor and needy, bring me your child. I'll take her with me and be her mother and look after her."

The woodcutter obeyed her. He brought his child and gave her to the Virgin Mary, who took her up to heaven. Everything went well for the girl there: she ate cake and drank sweet milk. Her clothes were made of gold, and the little angels played with her. One day, when she turned fourteen, the Virgin Mary summoned her and said, "Dear child, I intend to go on a long journey, and I want you to take care of the keys to the thirteen doors of the kingdom of heaven. You may open twelve of the doors and look at all the marvelous things inside, but I forbid you to open the thirteenth door that this little key unlocks. Be on your guard and don't open it. If you do, you'll be unhappy."

么干爹的时候,把这猪油都吃光了!先是吃了顶上一层,然后吃了一半,最后……"

"你给我住嘴!"猫嚷道,"你要是再啰嗦一个字,我连你也吃了!"

但是,"一扫光"几个字已经到了可怜的老鼠唇边。刚一出口,猫就跳过去扑到了它的身上,抓住它,把它吞进了肚子。

你瞧,这世界就是这样!

### 玛利亚的孩子



一位穷樵夫和他的妻子住在一座大森林边,他们只有一个三岁的独生女儿。可是他们非常穷,连每天要吃的面包都没有,也不知道怎样养活自己的女儿。一天早晨,樵夫愁眉苦脸地到森林里去做工,他在那里砍柴的时候,忽然有位高大美丽的女人出现在他面前。她的头上戴着一顶星光闪烁的宝冠,对樵夫说:"我是耶稣基督的母亲,圣母玛利亚。既然你非常贫穷,需要帮助,你把孩子给我吧。我愿意把她带走,做她的母亲,好好照顾她。"

樵夫听从了她的话。他把孩子带来,交给了圣母玛利亚,圣母就把女孩带到天国去了。女孩在那里过得很好:吃的是糖面包,喝的是甜牛奶,她的衣服都是金制的,小天使们陪同她玩耍。她长到十四岁的时候,有一次,圣母玛利亚把她叫到面前,对她说,"亲爱的孩子,我要出一趟远门,这是开天国十三道门的钥匙,你拿去保存着。你可以打开其中十二扇门,看里面的好东西,但是不准你用这把小钥匙开第十三道门。你要发誓,莫去开它。不然,你会遭到不幸的。"





The maiden promised to be obedient, and when the Virgin Mary had departed, she began to explore the rooms of the kingdom of heaven. Every day she opened a new room until she had unlocked twelve of them. In each one there was an apostle in dazzling light, and she was delighted by the glory and splendor, and the little angels who always accompanied her were delighted too. Now the forbidden door was the only one left, and she felt a great desire to know what was inside, and she said to the little angels. "I won't open it all the way, and I won't go inside. I'll only unlock it so we can peek through the crack a little."

"Oh, no!" said the little angels. "That would be a sin. The Virgin Mary's forbidden it, and something awful could happen to you."

So the maiden said nothing more about this, but she could not still the urge in her heart. Her desire kept gnawing and pecking away at her and gave her no peace. One day when the angels had all gone out, she thought, Now I'm all alone and can take a peek. No one will know if I do.

She looked for the key, and when she got it in her hand, she put it in the lock and turned it. Suddenly the door sprang open, and there she saw the Holy Trinity sitting in fire and splendor. She stood still for a while and looked at everything in amazement. Then she touched the light just a little with her finger, and the finger turned golden. All at once she was overcome by a tremendous fear, and she slammed the door and ran away. The fear would not abate, no matter what she did, and her heart pounded constantly and could not be calmed. Moreover, the gold stayed on her finger and would not go away even though she washed and rubbed it as much as she could.

Soon after, the Virgin Mary returned from her journey. She summoned the maiden and asked her to return the keys of heaven to her. When the maiden handed her the bunch of keys, the Virgin looked into her eyes and said, "Didn't you also open the thirteenth door?"

"No," she answered.

Then the Virgin Mary put her hand on the maiden's heart and could feel it pounding and pounding. Now she knew the maiden had disobeyed

女孩答应一定听她的话，等圣母玛利亚走了之后，她开始参观天国的住房。她每天打开一道门，直到十二道门都开过了。每一道门里都坐着一个使徒，周身光辉灿烂，这辉煌的景象让她万分欢喜，也让一直陪伴她的小天使们非常高兴。现在只剩下那道禁止被打开的门了，她非常想知道这道门的后面藏着什么东西，便对天使们说：“我不把门全打开，也不进去，我只想打开一条缝，从门缝里看看里面有什么。”

“啊，不行，”小天使们说，“那样做是罪过。圣母玛利亚禁止你打开它，你要是不听话，可能很容易遭到不幸。”

她听到这话便不吭声了，可她心中的愿望并没有就此消失。这个愿望在不停地折磨着她，让她得不到片刻的安宁。有一次，小天使们全都出去了，她便想，现在只有我一个人，我可以向里面瞧瞧，没有人会晓得的。

她于是找出那把钥匙，拿在手里，插到锁里面，扭转过来。突然门开了，她看到在火与光之中坐着“三位一体”（基督教认为圣父、圣子、圣灵原为一体，故称“三位一体”——译者注）。她站了一会儿，惊讶地望着一切，然后她用手指碰了碰火光，指头立刻变成了金的，她顿时感到一种巨大的恐怖，用力把门关上，跑开了。但是她无论如何总是害怕，心里总是怦怦直跳，不得安宁。而且，手指上的金子怎么也去不掉，随便怎样擦洗，那金子还在那里。

没过多久，圣母玛利亚旅行回来了。她把女孩叫到跟前，向她要回天国的钥匙。当她把钥匙递过去时，圣母盯着她的眼睛问：“你没有打开第十三道门吧？”

“没有，”她回答说。

圣母把手放在女孩的心口，感觉到她的心跳得很厉害。她立刻明白她违犯了她的戒律，打开过那道门。于是圣母又问：“你当





her command and had opened the door. Once again she asked, "You opened the door, didn't you?"

"No," said the maiden for a second time.

When the Virgin Mary glanced at the finger that had become golden from touching the heavenly fire, she knew the maiden had sinned.

"Didn't you?" she asked for a third time.

"No," the maiden replied for the third time.

Then the Virgin Mary said, "You've disobeyed me, and you've even lied. You're no longer worthy enough to stay in heaven."

The maiden sank then into a deep sleep, and when she awoke, she was lying on earth in the middle of a wilderness. She wanted to cry out, but she could not utter a sound. She jumped up and wanted to run away, but wherever she turned, she encountered thick hedges of thorns and could not make her way through them. She was imprisoned in this desolate spot and had to make an old hollow tree her dwelling place. When night came, she crawled inside and fell asleep. If it rained and there was stormy weather, she found shelter there. But it was a miserable life, and whenever she thought about how beautiful it had been in heaven and how the angels had played with her, she shed bitter tears. Roots and wild berries were her only food, and she went out looking for them as far as she could walk. In the fall she gathered the nuts and leaves that fell to the ground and carried them into the hollow tree. The nuts were her food in the winter and, when snow and ice came, she crawled into the leaves like a poor little animal so she would not freeze. Before long her clothes became tattered, and one piece after the other fell off her body. As soon as the sun began to shine again, she went out and sat in front of the tree. Her long hair covered her on all sides like a cloak. She spent year after year like this and felt the sorrow and misery of the world.

One day, when the trees were fresh and green again, the king of the country came to hunt in the forest and began chasing a deer. When it fled into the bushes that surrounded the maiden's dwelling spot in the forest, he got off his horse, pulled the bushes apart, and cut a path for himself with his sword. When he finally got through, he saw a wonderful-looking maiden sitting under a tree, and her golden hair covered her down to her toes. He stood still and gazed

真没有打开过那道门吗?"

"没有。"女孩第二次回答。

当圣母看到了女孩因为碰了天火而变成金子的手指,晓得她犯了罪。

"你真的没有开吗?"圣母第三次问。

"没有。"女孩第三次说。

于是圣母玛利亚说:"你没有听我的话,而且还撒谎。你不配再在天堂住下去了。"

女孩随后恍恍惚惚地睡着了,当她醒来的时候,发现自己躺在人间的一片荒野之中。她想喊叫,可是发不出任何声音。她跳起来要跑,却发现自己无论走哪个方向,总有密密的荆棘篱笆拦着,怎么也越不过去。在她被禁闭的荒地上立着一棵空心的老树,这便成了她的住所。夜晚来临时,她就爬进树洞,在里面睡觉。刮风下雨的时候,她也躲在里面。这是一种凄惨的生活,每当她想起天堂里的幸福生活,想起天使们怎样同她游戏,她都会伤心痛哭。草根和野果是她惟一的食物,而这些她还得尽力到很远的地方去找。秋天到来的时候,她捡起掉在地上的核桃和树叶,把它们搬到洞里。这些核桃是她冬天的食物,而在雪花纷飞、天寒地冻的日子里,她只能像可怜的小动物一样爬到树叶里面,免得被冻死。没过多久,她的衣服就破了,一片一片地掉了下来。当太阳重新暖洋洋地照耀大地时,她便爬出来坐在树前面。她的长头发像一件斗篷,把她全身遮得严严实实。她就这样过了一年又一年,感受着世间的痛苦与不幸。

有一天,树木重新换上了新绿的时候,当地的国王在森林里打猎,追赶一头小鹿。可小鹿逃到包围着这片树林的灌木丛里去了,国王于是下了马,拨开灌木,用他的剑砍出了一条路。等他终于穿过灌木丛时,看到树下坐着一位非常美丽的姑娘,她的金色长发一直垂到脚跟。国王呆呆地站在那里,无比惊讶地打量着她,然后才问她:"你是